**Smlouva na zajištění odborné adaptace včetně překladu odborného textu**

**č.: D/XX/2013**

uzavřená dle ustanovení § 269 odst. 2 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „obchodní zákoník“)

Níže uvedeného dne, měsíce a roku spolu smluvní strany:

**Dům zahraničních služeb**

se sídlem: Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1

zastoupen: Ing. Ivou Tatarkovou, ředitelkou

IČO: 61386839

DIČ: CZ61386839

Bankovní spojení:

Kontaktní osoba: XXX

e-mail: [XXX@XXX.cz](mailto:XXX@XXX.cz)

tel.: XXX XXX XXX

dále jen „**objednatel**“ na straně jedné

a

**Název společnosti**

se sídlem: adresa

jednající/zastoupen: XXX

IČO: XXXXXXXX

DIČ: CZ XXXXXXXX

Bankovní spojení:

Kontaktní osoba: XXX

e-mail: [XXX@XXX.cz](mailto:XXX@XXX.cz)

tel.: XXX XXX XXX

dále jen „**poskytovatel**“ na straně druhé

uzavřely tuto smlouvu:

**Čl. I.**

**Předmět smlouvy**

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele realizovat pro objednatele podle podmínek této smlouvy řádně a včas adaptaci odborného textu technické zprávy OECD o postupech provedení výzkumu a vyhodnocení dat, tedy jeho zpracování a upravení tak, aby byl výsledný text v českém jazyce srozumitelný pro širokou veřejnost a měl dostatečnou vypovídací hodnotu, což vyžaduje nejen použití správné terminologie a jazyka odpovídajícího úrovni kvalitních populárně vědeckých textů, ale také znalost oblasti uvedeného výzkumu a schopnost doplňovat či upravovat text po odborné stránce. Součástí předmětu této smlouvy je rovněž provedení překladu technické zprávy OECD o postupech provedení výzkumu a vyhodnocení dat, a to z anglického jazyka do jazyka českého v přibližném rozsahu 350 normostran A4.
2. Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli za poskytnuté služby sjednanou cenu.

**Čl. II.**

**Místo plnění**

1. Místem předání plnění předmětu smlouvy je sídlo objednatele.

**Čl. III.**

**Doba trvání smlouvy**

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou.
2. Poskytovatel se zavazuje realizovat část předmětu této smlouvy v rozsahu 240 normostran A4 do konce měsíce srpna roku 2013.
3. Poskytovatel se zavazuje realizovat zbývající část předmětu této smlouvy do konce měsíce září roku 2013.

**Čl. IV.**

**Cena, platební podmínky**

1. Smluvní strany se dohodly, že cena účtovaná poskytovatelem objednateli za provedení odborné adaptace včetně překladu 1 normostrany A4 textu ve výši **XXX,- Kč** bez DPH (slovy: .………………..korun českých) je sjednána jako nejvýše přípustná, konečná, nepřekročitelná a zahrnuje veškeré poplatky, výdaje a další náklady spojené s realizací předmětu této smlouvy.
2. Smluvní strany se dohodly, že finanční prostředky určené k realizaci předmětu této smlouvy nesmí překročit částku ve výši **200.000,- Kč** bez DPH (slovy: dvěstětisíckorunčeských), tato částka však nemusí být zcela vyčerpána a poskytovatel není oprávněn toto vyčerpání nárokovat.
3. Poskytovatel vyúčtuje objednateli cenu za předmět plnění této smlouvy, a to dle skutečného realizovaného rozsahu, formou faktury, jež musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a § 13a obchodního zákoníku. Splatnost faktury činí 21 dnů od jejího doručení objednateli.
4. Faktura bude vystavena dle skutečného počtu přeložených a následně adaptovaných normostran A4 textu. K ceně bez DPH bude připočtena zákonná sazba DPH.
5. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem nebo smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že poskytovatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s její úhradou.
6. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet poskytovatele uvedený na faktuře. Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je částka odepsána z účtu objednatele.

**Čl. V.**

**Povinnosti smluvních stran a sankce za jejich porušení**

1. Poskytovatel se zavazuje poskytnout veškeré služby s odbornou péčí, v náležité jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
2. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s plněním předmětu smlouvy včas a bez zbytečného odkladu.
3. Poskytovatel se zavazuje, že bude pro účely plnění této smlouvy využívat kvalifikovaných překladatelů a že vynaloží veškeré úsilí ke splnění požadavku objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích.
4. Poskytovatel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s plněním smlouvy, a  to po dobu, po kterou budou tyto skutečnosti kumulativně naplňovat znaky obchodního tajemství ve smyslu ustanovení § 17 obchodního zákoníku
5. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v odst. 4 tohoto čl. je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: desettisíckorunčeských), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
6. Objednatel na základě žádosti poskytne poskytovateli bez zbytečného odkladu všechny nezbytné podklady a informace pro splnění předmětu smlouvy.
7. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli konzultaci při řešení případných komplikací, které mohou při plnění předmětu smlouvy nastat.
8. V případě prodlení poskytovatele s plněním, nebo v případě vadného plnění předmětu smlouvy a následné reklamace objednatele, má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny, a to za každý byť i započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním předmětu smlouvy.
9. V případě prodlení objednatele s úhradou fakturované částky má poskytovatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
10. Sankce uvedené v odst. 9 a 10 tohoto čl. jsou splatné do 14 dnů od doručení jejich vyúčtování druhé smluvní straně.

**Čl. VI.**

**Záruky za jakost služeb a odpovědnost za vady**

1. Překlady budou prováděny kvalitním překladatelem (překladateli), tzn. překladatelem s příslušnou odbornou specializací a relevantní překladatelskou praxí odborných textů.
2. Poskytovatel se zavazuje, že překlady z anglického jazyka do jazyka českého budou vždy prováděny překladatelem, který je držitelem certifikátu jazykové zkoušky z anglického jazyka odpovídající úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky. V případě nesplnění tohoto požadavku, nastupují podmínky dle čl. V. odst. 8 této smlouvy.
3. Objednatel považuje za kvalitní provedení takové odborné adaptace včetně překladu, jejímž výsledkem bude text, který používá terminologii a jazyk odpovídající úrovni kvalitních českých populárně vědeckých textů, tedy je, srozumitelný pro širokou veřejnost, má dostatečnou vypovídací hodnotu, má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užita odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost textu, zachován správný slovosled ve větě, respektována gramatická pravidla a větná skladba českého jazyka, a interpunkce je užita odpovídajícím způsobem.
4. Objednatel neodmítne překlad ani ho nevrátí k opravě, jestliže bude splňovat požadavky objednatele a bude proveden v souladu s odst. 3 tohoto článku.
5. Pokud odborná adaptace, nebo překlad textu nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 3 tohoto článku (například výskyt gramatických chyb, stylistické nedostatky, nesprávně použitá terminologie apod.), vrátí objednatel plnění poskytovateli k opravě. V případě uplatnění reklamace je objednatel oprávněn po poskytovateli požadovat slevu z celkové ceny předmětu smlouvy, kterou objednatel stanoví v souladu s **Přílohou č. 1** – Slevy při uplatnění reklamace, která je nedílnou součástí této smlouvy. Reklamace bude poskytovatelem provedena nejpozději do 10 pracovních dnů, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu poskytovateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty, nastupují podmínky dle čl. V. odst. 8 této smlouvy.

**Čl. VII.**

**Ukončení smlouvy**

1. Tato smlouva může zaniknout:
   * písemnou dohodou smluvních stran,
   * písemným odstoupením od této smlouvy v případě podstatného porušení povinností z této smlouvy některou ze smluvních stran.
2. Podstatným porušením povinností se rozumí nesplnění smlouvy poskytovatelem v požadovaném termínu nebo kvalitě, nevyřízení reklamace poskytovatelem v požadovaném termínu nebo kvalitě, porušení povinností dle čl. V. odst. 4 této smlouvy nebo nezaplacení splatného závazku objednatele i přes výzvu poskytovatele.
3. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení doručeno druhé smluvní straně.
4. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu splatné smluvní sankce, úroků z prodlení a náhrady škody.

**Čl. VIII.**

**Závěrečná ustanovení**

1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, a pravidel pro poskytování prostředků z EU osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů a též umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly výzkumného projektu, z jejichž prostředků je hrazen, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této smlouvy, a to po dobu stanovenou k jejich uchovávání zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákonem o dani z přidané hodnoty, minimálně však do konce roku 2025, pokud český právní řád nestanovuje lhůtu delší.
2. Veškeré právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí obchodním zákoníkem.
3. Jakékoliv změny či doplňky této smlouvy je možné činit pouze formou písemných vzájemně odsouhlasených vzestupně číslovaných dodatků.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, z nichž dva obdrží objednatel a jeden poskytovatel.
5. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.
6. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísni a za nevýhodných podmínek, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují vlastnoruční podpisy.

*Přílohy: Příloha č. 1 – Slevy při uplatnění reklamace*

V ……………….. dne V Praze dne

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

XXX Ing. Iva Tatarková

XXX ředitelka DZS

poskytovatel objednatel

**Slevy při uplatnění reklamace**

V souladu s odst. 5 čl. VI. Smlouvy na zajištění odborné adaptace včetně překladu odborného textu budou za vadné a reklamované plnění uplatňovány objednatelem následující slevy:

|  |  |
| --- | --- |
| **Výše slevy z celkové ceny dílčí objednávky** | **Důvody uplatnění slevy z celkové ceny dílčí objednávky** |
| 20 % | Odborná adaptace, nebo překlad textu dostatečně (nikoli zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho srozumitelnosti, odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu a slovosledu ve větě. Odborná adaptace, nebo překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Poskytovatel dostatečně (nikoliv zcela) správně užil interpunkci. Odborná adaptace, nebo překlad je přesto pro objednatele ještě vhodný. |
| 40 % | Odborná adaptace, nebo překlad textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho srozumitelnosti, odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu a slovosledu ve větě. Odborná adaptace, nebo překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Poskytovatel dostatečně správně užil interpunkci. Odborná adaptace, nebo překlad je pro objednatele méně vhodný, ba téměř nevhodný. |
| 60 % | Odborná adaptace, nebo překlad textu pouze částečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho srozumitelnosti, odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu a slovosledu ve větě. Odborná adaptace, nebo překlad pouze částečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Odborná adaptace, nebo překlad je pro objednatele nevhodný. |
| 80 % | Odborná adaptace, nebo překlad textu nedostatečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho srozumitelnosti, odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu a slovosledu ve větě. Odborná adaptace, nebo překlad nedostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Odborná adaptace, nebo překlad je pro objednatele nevhodný. |
| 100 % | Odborná adaptace, nebo překlad textu zcela neodpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho srozumitelnosti, odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu a slovosledu ve větě. Odborná adaptace, nebo překlad zcela nerespektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Odborná adaptace, nebo překlad je pro objednatele zcela nevhodný. |